



RU

AL-ALAC-ST-0115-02-00-RU
ОРИГИНАЛ: английский
ДАТА: 30 января 2015 года
РЕДАКЦИЯ: окончательная ред.

РАСШИРЕННЫЙ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ
Заявление комитета ALAC по проблемам перевода и транслитерации
контактных данных
Первоначальный отчет о процессе разработки политики (PDP)

Введение

Первоначальный проект настоящего заявления подготовил Сатиш Бабу (Satish Babu), вице-председатель Расширенного комитета от региональной организации расширенного сообщества Азии, Австралии и Океании (APRALO) и сопредседатель расширенной рабочей группы At-Large по политике в отношении IDN, после обсуждения данной темы в Расширенном сообществе и в списках рассылки.

07 января 2015 года настоящее заявление было опубликовано в [первоначальном отчете о переводе и транслитерации контактных данных](#).

14 января 2015 года председатель ALAC Алан Гринберг (Alan Greenberg) поручил сотрудникам отдела политики ICANN, обеспечивающим поддержку ALAC, разослать всем членам At-Large предложение представить комментарии к этим рекомендациям через [лист рассылки объявлений ALAC](#).

23 января 2015 г. в упомянутом рабочем пространстве была размещена версия, учитывающая полученные комментарии, и председатель поручил персоналу открыть голосование по вопросу ратификации предлагаемого заявления ALAC.

30 января 2015 года персонал подтвердил, что в ходе онлайн-голосования ALAC одобрил заявление при 13 голосах «за», 0 голосов «против» и 0 воздержавшихся. Результаты голосования, с которыми можно ознакомиться самостоятельно, представлены здесь: <https://www.bigpulse.com/pollresults?code=4483zxHJtpHSdNxLQ3tPdMMe>

Краткая информация

- Как предложено в Предварительной рекомендации №1, преобразование контактных данных не должно быть обязательным. Однако необходимо положение о том, чтобы контактные данные записывались в двух формах записи: обязательная «каноническая» форма на языке оригинала и необязательная «преобразованная» форма после транслитерации/перевода. Последняя должна быть приближенной к оригиналу и доступной для анализа, понимания и использования в других сообществах.
- Все базы данных, формы и документы ICANN должны предоставлять возможности для записи, отображения, хранения и обслуживания обеих форм записи.
- Регистраторы должны предоставить владельцам доменов возможность указывать обе формы записи при создании новых или изменении существующих записей.

- В течение переходного периода преобразование и подтверждение контактных данных следует осуществлять совместными усилиями регистраторов и расширенного сообщества ICANN. Для сокращения расходов такое преобразование следует осуществлять при помощи сочетания средств автоматизации, сторонних ресурсов, где возможно, и подталкивания владельцев регистрации к повышению уровня доверия к ним за счет предоставления информации также и на английском языке.

Заявление комитета At-Large по проблемам перевода и транслитерации контактных данных Первоначальный отчет о процессе разработки политики (PDP)

A.1 ALAC выражает благодарность рабочей группе по вопросам процесса разработки политики в отношении перевода и транслитерации контактных данных за работу, проведенную в этой важной области.

A.2 ALAC считает, что контактные данные, такие как формы Whois, являются важной частью метаданных, на которых основывается интернет, и могут быть интересны широкому кругу пользователей, включая конечных пользователей и правоохранительные органы.

A.3 ALAC считает, что прозрачный доступ к этой информации в форме, готовой для использования конечными пользователями, является важным фактором укрепления доверия конечного пользователя и его уверенности в интернете.

A.4 ALAC понимает, что в интересах поддержки разнообразия владельцы доменов должны иметь возможность предоставлять данные Whois на их собственных языках и алфавитах. Однако в интересах остальной части конечных пользователей глобального интернета ALAC считает, что было бы желательно транслитерировать и/или переводить («преобразовать») информацию, указанную не на английском языке/алфавите, на английский язык/латинский алфавит.

A.5 При отсутствии обязательного требования для указания регистрационных данных также на английском языке возможно, что некоторые владельцы доменов могут попытаться ограничить явный доступ к своим данным Whois за счет использования малораспространенных алфавитов и языков при подаче регистрационных данных.

A.6 В отчете указываются некоторые потенциальные сдерживающие факторы публикации преобразованной информации, включая следующее: (a) трудность точного перевода и отсутствие точных эквивалентных фраз в английском языке; (b) отсутствие средств автоматизации для осуществления качественного перевода; (c) финансовые затраты на перевод; (d) трудности повторного перевода в случае изменения предоставленной информации; (e) большое количество доменов, очень большой объем информации и вытекающая из этого сложность проверки перевода; (f) неизбежная несправедливость к тем, кто предоставляет данные, так как они могут быть неспособны проанализировать/понять переведенные данные; и (g) отсутствие стандартов преобразования, что может привести к наличию нескольких верных, но несовместимых преобразований.

A.7 Однако, учитывая распространение интернета во всем мире, возможно, что некоторые из этих проблем не представят затруднений на промежуточном этапе. В настоящее время английский остается наиболее распространенным международным языком, используемым для общения различными сообществами. Многие или большинство владельцев доменов используют английский минимум как второй язык, так как этого требуют многие технические аспекты хостинга доменов (напр. настройка серверов под управлением Linux или Windows, программирование веб-сайтов, доступ к технической документации, использование кредитных карт). Также, для языков, используемых очень крупными сообществами (такими как китайский и индийский), средства автоматизированного перевода существуют.

A.8 Учитывая, что предоставление регистрационных данных на английском языке желательно, некоторые сдерживающие факторы делают обязательные переводы невозможными (будь то за счет владельцев доменов или регистраторов).

Учитывая вышеперечисленное, комитет At-Large рекомендует следующее.

Рекомендации

V.1 Как предложено в Предварительной рекомендации №1, преобразование контактных данных не должно быть обязательным. Однако необходимо положение о том, чтобы контактные данные записывались в двух формах записи: обязательная «каноническая» форма на языке оригинала и необязательная «преобразованная» форма после транслитерации/перевода. Последняя должна быть приближенной к оригиналу и доступной для анализа, понимания и использования в других сообществах.

V.2 Все базы данных, формы и документы ICANN должны предоставлять возможности для записи, отображения, хранения и обслуживания обеих форм.

V.3 Регистраторы должны предоставить владельцам доменов возможность указывать обе формы при создании новых или изменении существующих записей.

V.4 В течение переходного периода преобразование и подтверждение контактных данных следует осуществлять совместными усилиями регистраторов и расширенного сообщества ICANN. Для сокращения расходов такое преобразование следует осуществлять при помощи сочетания средств автоматизации, сторонних ресурсов, где возможно, и подталкивания владельцев регистрации к повышению уровня доверия к ним за счет предоставления информации также и на английском языке.